

cièrement le propriétaire et son garant. Cette obligation n'existe que pour la partie du montant total de la responsabilité, aux termes de la Convention sur la responsabilité, qui :

a) excède 1 500 francs par tonneau de jauge du navire ou 125 millions de francs, si ce dernier montant est moins élevé, et

b) ne dépasse pas 2 000 francs par tonneau de jauge dudit navire, ou 210 millions de francs, si ce dernier montant est moins élevé, à condition toutefois que le Fonds soit exonéré de toute obligation aux termes du présent paragraphe si les dommages par pollution résultent d'une faute intentionnelle du propriétaire lui-même.

2. L'Assemblée peut décider que le Fonds assumera, dans des conditions qui seront déterminées par le règlement intérieur, les obligations d'un garant à l'égard des navires visés à l'article 3, paragraphe 2, en ce qui concerne la partie de la responsabilité dont il est question au paragraphe 1 du présent article. Toutefois, le Fonds n'assume ces obligations que sur la demande du propriétaire et à la condition que celui-ci souscrive une assurance suffisante ou autre garantie financière couvrant sa responsabilité jusqu'à concurrence de 1 500 francs par tonneau de jauge du navire ou de 125 millions de francs, si ce dernier montant est moins élevé. Si le Fonds assume ces obligations, le propriétaire est considéré, dans chacun des Etats contractants, comme ayant satisfait aux dispositions de l'article VII de la Convention sur la responsabilité en ce qui concerne la partie

guarantor for that portion of the aggregate amount of liability under the Liability Convention which:

(a) is in excess of an amount equivalent to 1,500 francs for each ton of the ship's tonnage or of an amount of 125 million francs, whichever is the less, and

(b) is not in excess of an amount equivalent to 2,000 francs for each ton of the said tonnage or an amount of 210 million francs, whichever is the less,

provided, however, that the Fund shall incur no obligation under this paragraph where the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself.

2. The Assembly may decide that the Fund shall, on conditions to be laid down in the Internal Regulations, assume the obligations of a guarantor in respect of ships referred to in Article 3, paragraph 2, with regard to the portion of liability referred to in paragraph 1 of this Article. However, the Fund shall assume such obligations only if the owner so requests and if he maintains adequate insurance or other financial security covering the owner's liability under the Liability Convention up to an amount equivalent to 1,500 francs for each ton of the ship's tonnage or an amount of 125 million francs, whichever is the less. If the Fund assumes such obligations, the owner shall in each Contracting State be considered to have complied with Article VII of the Liability Convention in respect of the portion of his liability mentioned above.

samlede ansvarsbeløb efter ansvarskonventionen, som

a) overstiger et beløb svarende til 1.500 francs pr. ton af skibets drægtighed eller et beløb på 125 millioner francs, hvis dette er lavere, og

b) ikke overstiger et beløb svarende til 2.000 francs pr. ton af skibets drægtighed eller et beløb på 210 millioner francs, hvis dette er lavere, dog at fonden ikke skal være ansvarlig efter bestemmelserne i dette stykke, såfremt skaden er forårsaget af rederens forsætlige fejl.

2. På betingelser, som foreskrives i fondens interne regler, kan forsamlingen beslutte, at fonden for de i artikel 3, stk. 2, omhandlede skibe skal påtage sig forpligtelser som garant med hensyn til den del af ansvaret, der omhandles i denne artikels 1. stk. Fonden skal imidlertid kun påtage sig sådanne forpligtelser, såfremt det begæres af rederen og kun, såfremt denne opretholder fyldestgørende forsikring eller anden økonomisk sikkerhed, som dækker hans ansvar ifølge ansvarskonventionen indtil et beløb svarende til 1.500 francs pr. ton af skibets drægtighed eller et beløb på 125 millioner francs, hvis dette er lavere. Når fonden har påtaget sig sådanne forpligtelser, skal rederen i enhver kontraherende stat anses at have opfyldt bestemmelserne i ansvarskonventionens artikel VII med hensyn til den del af hans ansvar, der er nævnt foran.